

CHAMBRE des Représentants.	KAMER der Volksvertegenwoordigers.
SEANCE DU 8 JUILLET 1927.	VERGADERING VAN 8 JULI 1927.
Projet de loi modifiant et complétant la loi du 11 avril 1897 instituant des délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp tot wijziging en aanvul- ling der wet van 11 April 1897 waarbij afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolen- mijnen worden aangesteld ⁽¹⁾ .
AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGEERING.
ART. 9, alinéa 3. Remplacer les mots : « 52 ans au plus » par « 50 ans au plus ».	ART. 9, alinea 3. In de 3 ^{de} alinea, de woorden : « ten hoogste twee en vijftig jaar » vervangen door « ten hoogste vijftig jaar ».
ART. 11. 1. Alineas 1 et 3 : Remplacer les mots : « la dési- gnation des candidats » par : « la présentation des candidats. »	ART. 11. 1. Alineas 1 en 3. De woorden : « De aanwijzing der kandidaten » vervangen door : « de voordracht der kandidaten ».
2. Alinéa final : Remplacer : « les personnes..... ne peuvent être désignées comme can- didats » par : « les personnes..... ne peuvent être présentées comme can- didats ».	2. Slotalinea : De woorden : « De personen... als kandidaten aangewezen worden », vervangen door : « de personen... als kandidaten voorgedragen worden ».
ART. 12. Rédiger l'article 12 en ces termes : La situation des délégués en fonc-	ART. 12. Het doen luiden : De toestand van de afgevaardigden, in

(1) Projet de loi, amendé par le Sénat
n° 186 (1923-1924).

(1) Wetsontwerp, door den Senaat gewij-
zigd n° 186 (1923-1924).

tion lors de la mise en vigueur de la loi sera réglée comme suit :

1° Ceux qui ont 55 ans ou plus seront admis à faire valoir leurs droits à une pension à charge de l'État;

2° Ceux qui sont âgés de 51 ans seront maintenus en fonction pour une période de quatre années;

3° Ceux qui sont âgés de moins de 51 ans et qui ont dix années de services seront candidats de droit pour la première période de quatre ans.

ART. 13.

Rédiger cet article en ces termes :

Parmi les personnes ayant obtenu l'attestation prévue à l'article 11, les organisations ouvrières nationales les plus représentatives des ouvriers mineurs présentent pour chaque circonscription 4 candidats.

Sont également candidats, les délégués en fonction remplissant les conditions prévues à l'article 12, 3°.

Les délégués en fonction peuvent être présentés lors du renouvellement des mandats jusqu'à l'âge de 56 ans.

ART. 14.

Parmi les candidats, le Ministre nomme les délégués à raison d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant par circonscription, en tenant compte de l'importance relative qu'ont, dans l'ensemble du pays, les organisations ouvrières qui ont présenté ces candidats.

Dans tous les cas où, pour une place déterminée, le nombre des candidatures valables n'atteint pas le chiffre prévu par la loi, le Ministre peut nommer les délégués parmi les candidats se présentant librement et remplissant les conditions légales.

functie bij de inwerkingstelling der wet, zal geregeld worden als volgt :

1° Zij die 55 jaar oud zijn of daarboven, zullen toegelaten worden hun rechten op een pensioen ten laste van den Staat te doen gelden;

2° Zij die 51 jaar oud zijn, zullen voor een tijdperk van vier jaar in functie behouden worden.

3° Zij die minder dan 51 jaar oud zijn en die tien jaar dienst hebben, zullen van rechtswege candidaat zijn voor den eersten termijn van vier jaar.

ART. 13.

Het doen luiden :

Onder de personen die het bewijs-schrift, voorzien bij artikel 11, hebben bekomen, dragen de meest representatieve nationale arbeidsinrichtingen voor mijnwerkers, voor iedere omschrijving, 4 kandidaten voor.

Zijn eveneens kandidaten, de afgevaardigden in functie die de bij artikel 12, 3°, voorziene voorwaarden vervullen.

De afgevaardigden in functie mogen, tot den leeftijd van 56 jaar, bij de hernieuwing der mandaten worden voorgedragen.

ART. 14.

Onder de kandidaten, benoemt de Minister de afgevaardigden op voet van een werkelijk afgevaardigde en een plaatsvervangend afgevaardigde per omschrijving, met inachtneming van de betrekkelijke belangrijkheid welke, voor het land in zijn geheel, de arbeidsinrichtingen hebben, welke die kandidaten hebben voorgedragen.

In al de gevallen waarin, voor een bepaalde plaats, het getal geldige candidaturen niet het bij de wet voorziene cijfer bereikt, kan de Minister de afgevaardigden benoemen onder de kandidaten die zich vrij aanbieden en de wettelijke voorwaarden vervullen.

Les nominations sont faites pour un terme de quatre ans.

Dans le cas où les fonctions du délégué effectif viendraient à prendre fin pour un motif quelconque, le délégué suppléant achèvera son mandat.

Si un délégué suppléant refuse l'emploi ou ne se trouve plus dans les conditions requises pour l'exercer, il y aura lieu à nomination d'un délégué effectif et d'un délégué suppléant, conformément aux dispositions légales.

Le mandat de ces délégués expirera en même temps que celui des autres délégués en fonction.

Le délégué effectif entre en fonction le premier du mois qui suit sa nomination.

ART. 18.

1. Supprimer l'alinéa 2.

2. A l'alinéa 3 in fine remplacer : « est réduite à 15 ans » par « est réduite à 10 années ».

3. A l'alinéa 4 remplacer les mots : « des lois coordonnées du 30 août 1920 sur les pensions de vieillesse, etc. » par « des lois sur les pensions de vieillesse, etc. »

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail,
et de la Prévoyance sociale,*

De benoemingen geschieden voor een termijn van vier jaar.

In geval de functiën van den werkelijken afgevaardigde mochten ophouden om gelijk welke reden, zal de plaatsvervangende afgevaardigde zijn mandaat voltooien.

Indien een plaatsvervangende afgevaardigde de betrekking weigert of zich niet meer in de vereischte voorwaarden bevindt om dezelve uit te oefenen, zal het noodig zijn een werkelijken afgevaardigde en een plaatsvervangenden afgevaardigde te benoemen, overeenkomstig de wettelijke bepalingen.

Het mandaat van deze afgevaardigden eindigt terzelfder tijd als dat der overige afgevaardigden in functie.

De werkelijke afgevaardigde treedt in functie op den eersten der maand volgende op zijne benoeming.

ART. 18.

1. Alinea 2 weglaten.

2. Aan het slot van alinea 3, de woorden : « tot vijftien jaar wordt verminderd » vervangen door : « tot 10 jaar wordt verminderd ».

In alinea 4, de woorden : « van de samengeordende wetten d. d. 30 Augustus 1920 op de ouderdomspensioenen, enz. » vervangen door : « van de wetten op de ouderdomspensioenen, enz. ».

*De Minister van Nijverheid,
Arbeid en Sociale Voorzorg.*

J. WAUTERS.